

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:24

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                         |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Bo skoro siedem razy pomszczony z Kaina, z zaś Lamecha siedemdziesiąt siedem.                                                                                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Tak, siedmiokrotnie miał być pomszczony Kain, ale Lamech siedemdziesięciosiedmiokrotnie.                                                                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Kain miał być pomszczony surowo, razy siedem, ja, Lamech, surowiej — siedemdziesiąt siedem!                                                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Jeśli Kain ma być pomszczony siedem razy, to Lamek siedemdziesiąt siedem razy.                                                                                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Jeżlić siedmiokroć mścić się będą za Kaina, tedyć za Lamecha siedemdziesiąt i siedem kroć.                                                                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Siedmioraka pomsta będzie z Kaina, a z Lamecha siedmdziesiąt siedmkroć.                                                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Jeżeli Kain miał być pomszczony siedmiokrotnie, to Lamek siedemdziesiąt siedem razy!                                                                          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Jeżeli Kain miał być pomszczony siedem razy, to Lamech siedemdziesiąt siedem razy.                                                                            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Jeżeli Kain miał być pomszczony siedem razy, to Lamek będzie siedemdziesiąt siedem razy.                                                                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Jeśli Kain ma być pomszczony siedmiokrotnie, to Lamek siedemdziesiąt siedem razy”.                                                                            |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | Adam jeszcze współżył ze swoją żoną. Ona urodziła syna i dała mu imię Set; [mówiła] bowiem: ”Bóg dał mi innego potomka w zamian za Abła, którego zabił Kain”. |
| PEC      | Przekład literacki     | Tora Pardes Lauder                                                                          | Jeśli Kajin będzie pomszczony [po] siedmiu [pokoleniach], to Lemech [po] siedemdziesięciu siedmiu.                                                            |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка                                                | бо сім разів віді́мститься за Каї́на, за Ламеха ж сі́мдесять разів сі́м.                                                                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny    | Nowa Biblia Gdańska                                                                         | Jeśli Kain miał być siedem razy pomszczony, to Lamech będzie siedemdziesiąt siedem razy.                                                                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny    | Przekład Nowego Świata                                                                      | Jeśli Kain ma zostać pomszczony siedem razy, to Lamech siedemdziesiąt razy i siedem”.                                                                         |